



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado en Alemán

Trayecto o campo: Traducción

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesora: Griselda Mársico (suplente)

Año lectivo: 2022

Correlatividades: Traducción General, Lingüística, Análisis del Discurso, Introducción a los Estudios Literarios

1- Fundamentación

La materia ET es una instancia de reflexión teórica y metateórica que les permite a lxs estudiantes adquirir instrumentos y desarrollar criterios con los cuales identificar y caracterizar discursos sobre la traducción y sus efectos sobre la(s) práctica(s) traductiva(s). Es, por lo tanto y en primer lugar, un espacio para revisar críticamente las concepciones de la traducción que han ido acompañando la práctica traductiva, sustentándola, a lo largo del estudio, incluida la concepción propia.

Estudios de Traducción profundiza, por una parte, el abordaje reflexivo, no esencialista ni normativo de la traducción propuesto en Traducción General y en las traducciones especializadas; por otra parte, se diferencia de esos acercamientos, necesariamente introductorios o parciales, porque les abre a lxs estudiantes un acceso a los ET en tanto disciplina, con sus fundaciones y refundaciones, delimitaciones de fronteras y objetos, problemáticas, enfoques y posicionamientos, instituciones, órganos, regiones y figuras centrales y periféricas. Los estudiantes se forjarán, por lo tanto, un panorama del campo en el que podrán situar discursos y prácticas, compararlos, distinguirlos e indagar sus presupuestos; en una palabra, historizarlos.

En el presente programa tienen un lugar destacado, desde el comienzo mismo, la traductología argentina y latinoamericana y la práctica de la traducción en América Latina y su historia. Esta decisión metodológica está directamente vinculada con el propósito de promover en lxs estudiantes una mirada reflexiva sobre las prácticas y los discursos sobre la traducción que dominan o han dominado el contexto sociocultural en el que ellxs ejercerán su profesión, en sintonía con la aspiración general de los planes de estudio en vigencia de apuntar a una construcción no monolítica y situada del objeto “traducción”.

Como instancia de adquisición de conocimientos teóricos y categorías de análisis, de reflexión sobre la traducción y de registro de aspectos metodológicos de la investigación

traductológica, la materia ET es también un paso previo fundamental para el desarrollo de una investigación propia en el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET).

2- Objetivos generales

Que lxs estudiantes

- a) aprendan a caracterizar distintos tipos de discursos sobre la traducción y distintos enfoques teóricos de la misma;
- b) identifiquen las concepciones que subyacen a distintos tipos de discursos sobre la traducción e identifiquen las repercusiones de las concepciones de traducción vigentes en una época determinada sobre la práctica concreta de la traducción;
- c) se interioricen de las características actuales y pasadas de la práctica de la traducción en la Argentina.

3- Objetivos específicos

Que lxs estudiantes

- a) adquieran conocimientos teóricos e históricos que les permitan orientarse en el campo de los ET como disciplina académica;
- b) adquieran instrumentos de análisis y desarrollen estrategias para caracterizar enfoques y discursos sobre la traducción y concepciones subyacentes a las prácticas traductivas;
- c) adquieran un panorama de los estudios históricos de la traducción literaria y no literaria en Argentina y en otros puntos de América Latina;
- d) reconozcan las principales problemáticas que atraviesan el ámbito de la traducción en la Argentina actual e identifiquen los núcleos de las problemáticas, lxs actores involucrados, los intereses en juego y las perspectivas futuras;
- e) se familiaricen, en el contacto con la bibliografía obligatoria y optativa, con diversas propuestas metodológicas como preparación para el desarrollo de una investigación propia en el SPET.

4- Contenidos mínimos

La reflexión sobre la traducción a lo largo de la historia. La reflexión sobre la traducción en el siglo XX. Diversos enfoques: hermenéutica, cognitivism, teoría del polisistema, funcionalismo, sociocrítica, postestructuralismo, feminismo. La reflexión metateórica: los alcances de la disciplina; la tensión entre empirismo y especulación. La traducción en la Argentina: reseña histórica; instituciones, asociaciones, publicaciones.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: ¿Cómo orientarse en el campo? Algunas entradas a los ET como disciplina y a los ET latinoamericanos y argentinos

Gestos fundacionales y reorientaciones: mapas, paradigmas y giros. La fijación de agendas y la estipulación de lecturas canónicas: publicaciones periódicas y *readers*. Tipología(s) de los discursos sobre la traducción: discursos de la experiencia y discursos teóricos; discursos especulativos, descriptivos y normativos.

Los mapas y “estados de la cuestión” latinoamericanos: números especiales de publicaciones periódicas, volúmenes colectivos, reseñas.

Unidad 2: Algunos enfoques teóricos de los siglos XX y XXI

Siglo XX: Los Estudios Descriptivos y la teoría del polisistema. El predominio del enfoque lingüístico antes de Holmes. El funcionalismo: teoría escópica. Teorías de base filosófica

(hermenéutica, deconstrucción). El “giro cultural”: teorías poscoloniales. El proyecto crítico-historiográfico de Antoine Berman. Lawrence Venuti: invisibilidad y traducción “resistente”. Siglo XXI: Sociología(s) de la traducción. Teorías feministas y queer. Ética de la traducción. Estudios del traductor.

Unidad 3: La agenda traductológica local I. Historia de la traducción en América Latina y en Argentina

La historia de la traducción en América Latina: un área de investigación en construcción. Desarrollo y panorama actual: diversificación de los enfoques, los objetos y los períodos estudiados. Cuestiones metodológicas.

Historiar la traducción en el cruce de disciplinas: traductología, historia de la literatura, historia del libro y la edición, historia social, historia intelectual. Investigaciones.

Unidad 4: La agenda traductológica local II. Problemáticas actuales

Visibilidad e invisibilidad de lxs traductorxs, aspectos materiales y simbólicos del ejercicio de la profesión, reivindicaciones en Argentina y en otros países.

Traducción, lenguas originarias, migración y acceso a derechos.

La cuestión del género. La problemática vista desde distintos enfoques (estudios feministas y queer, sociología de la traducción, sociolingüística, historia de la traducción).

La variedad de lengua de traducción: enfoques normativos, enfoques sociolingüísticos y glotopolíticos. Debates e investigaciones.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

El programa está organizado en cuatro unidades que respetan los contenidos mínimos enunciados en el plan de estudios. Como ya se ha expuesto en la Fundamentación, los ET latinoamericanos, en especial los argentinos, están presentes en todo el programa y dominan las dos últimas unidades. Se dedicarán 4 encuentros de 6 horas cátedra a la primera unidad, 6 encuentros a la segunda y 2 encuentros a la unidad 3 y 4 respectivamente.

En cada encuentro se destinará la primera parte a la presentación del tema o temas correspondientes y a la discusión de la bibliografía obligatoria. La modalidad dependerá de cada tema: habrá discusiones plenarias, presentación de temas a cargo de lxs estudiantes, en forma individual o en parejas, o por parte de la docente. En todos los casos se presupone la lectura previa de los textos a tratar y la participación activa de lxs estudiantes en el intercambio que seguirá a la presentación de los temas.

La segunda parte del encuentro estará destinada a la presentación de temas preparados por lxs estudiantes, en forma individual o grupal, de material bibliográfico escogido por ellxs mismxs del menú de materiales optativos (bibliografía complementaria¹ o fuentes primarias) que acompañarán a cada unidad, o a la discusión de materiales (fuentes primarias) propuestos por la docente. Se espera que estas lecturas y exposiciones sirvan de base para la preparación de un informe individual que se entregará en la segunda mitad del cuatrimestre (ver 9 y 10).

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1

Arduini, Stefano/ Siri Nergaard: “Translation: a new paradigm”. En: *Translation. A transdisciplinary Journal*, número inaugural (2011), pp. 8-17 [trad. esp.: “La traducción: un

¹ En especial, aprovechando que la materia se dicta en castellano y está disponible también para estudiantes de otros traductorados, se utilizará esta instancia para socializar bibliografía que no esté traducida al castellano.

- nuevo paradigma”, trad. de Paula Steimbach, Candela Pirolo, Surya Martinez Bek y Mariana Peredo, 2021, mimeo]
- Berman, Antoine: “La traduction et ses discours”. En: *Meta* 34, 4 (mayo de 1989), pp. 672-679 [trad. esp.: “La traducción y sus discursos”, trad. de Lucía Dorin. En: *Lenguas V;vas*, 15 (2019), pp. 140-150].
- Hermans, Theo: “Translation Studies: a New Paradigm”. En: Theo Hermans (ed.): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croon-Helm, 1985, pp. 7-12 [trad. esp.: “Introducción: los estudios de traducción y un nuevo paradigma”, trad. de Agustín Papavero, Iara Antebi Sacca, Lucía Giulietti, Candela Pirolo, Surya Martínez Bek, 2021, mimeo].
- Holmes, James S.: “The Name and Nature of Translation Studies” (1972). En: Lawrence Venuti (ed.): *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 172-185 [trad. esp.: “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, trad. de Patricia Willson, en *Lenguas V;vas*, 17 (2021), pp. 168-177].
- Heilbron, Johan/ Gisèle Sapiro: “La traduction littéraire: un objet sociologique”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144 (2002), pp. 3-6 [trad. esp.: “La traducción literaria: un objeto sociológico”, trad. de Rut Spivak, 2006, mimeo].
- Willson, Patricia: “¿Especular o describir?”. En: *Otra parte*, 4 (primavera-verano de 2004), pp. 8-11.
- Willson, Patricia: “La traducción y sus discursos: apuntes sobre la historia de la traductología”. En: Muschietti, Delfina/ Patricia Willson (coords.): “Dossier Poesía y Traducción”, *Exlibris. Revista del Departamento de Letras*, 2 (2013), pp. 82-95.

Unidad 2

- Baer, Brian James/ Klaus Kaindl: “Introduction: Queer(ing) Translation”. En: Brian James Baer/ Klaus Kaindl (eds.): *Queering Translation. Translating the Queer. Theory, practice, activism*. Nueva York y Londres: Routledge, 2018, pp. 3-9. [trad. esp.: “Introducción: queerizar la traducción”, 2020, mimeo]
- Baker, Mona/ Andrew Chesterman: “Ética de la renarración”. Andrew Chesterman entrevista a Mona Baker. Trad. de Belén Gauto y Carolina Wang. En: *Lenguas V;vas*, 16 (2021), pp. 96-110.
- Bassnett, Susan/ Harish Trivedi: “Introduction: of colonies, cannibals and vernaculars”. En: Susan Bassnett/ Harish Trivedi (eds.): *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. Londres: Routledge, 1999, pp. 1-18.
- Berman, Antoine: “À la recherche du traducteur”. En: Antoine Berman: *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard, 1995, pp. 73-83 [trad. esp.: “En busca del traductor”, trad. de Melina Blostein, 2014, mimeo].
- Bourdieu, Pierre: “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, 145 (2002), pp. 3-8 [trad. esp.: “Las condiciones sociales de circulación de las ideas”. En: Pierre Bourdieu: *Intelectuales, política y poder*. Trad. de A. Gutiérrez. Buenos Aires: Eudeba, pp. 159-170].
- Chamberlain, Lori: “Gender and the Metaphorics of Translation” (1988). En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 314-329 [trad. esp.: “El género y la metáfora de la traducción”, 2021]
- Chesterman, Andrew: “The Name and Nature of Translator Studies”. En: *Hermes*, 42 (2009), pp. 13-22 [trad. esp.: “Nombre y naturaleza de los Estudios del Traductor”, trad. de Paula Steimbach, Mariana Peredo y Iara Antebi Sacca, Residencia del Traductorado en Inglés, 2021, mimeo].
- Even-Zohar, Itamar: “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem” (1978-1990). En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge,

- 2000, pp. 192-197 [trad. esp.: “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”. Trad. de Montserrat Iglesias Santos. En: Itamar Even-Zohar: *Polisistemas de cultura*. Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv, 2007-2011, pp. 88-97].
- Jakobson, Roman: “On Linguistic Aspects of Translation” (1959). En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 113-118 [trad. esp.: “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”. En: Roman Jakobson: *Ensayos de lingüística general*. Trad. de M. Pujol & Jem Cabanes. Barcelona: Planeta-Agostini, 1985, pp. 67-77].
- Lefevere, André: “The system: patronage”. En: André Lefevere: *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992, pp. 11-25 [trad. esp.: “El sistema: mecenazgo”. En: André Lefevere: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Trad. de Ma Carmen África Vidal y Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997, pp. 25-40].
- Toury, Gideon: “The Nature and Role of Norms in Translation”. En: Gideon Toury: *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins, 1995, pp. 53-69 [trad. esp.: “La naturaleza y el papel de las normas en traducción”. Trad. y ed. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. En: Gideon Toury: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá*. Madrid: Cátedra, 2004, pp. 94-112].
- Venuti, Lawrence: “Introduction”. En: Lawrence Venuti (ed.): *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres: Routledge, 1992, pp. 1-17 [trad. esp.: “Introducción”, trad. de Leonel Livchits, s./f., mimeo].
- Vermeer, Hans: “Skopos and Commission in Translational Action” (1989). Trad. de Andrew Chesterman. En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 221-232.

Unidad 3

- Castro Ramírez, Nayelli: “Estudios históricos de traducción: perspectivas latinoamericanas”. En: Nayelli Castro Ramírez (comp.): *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*. México: Bonilla Artigas, 2013, pp. 13-20.
- Falcón, Alejandrina: “Los trabajos del exilio: traducciones, seudotraducciones y otras escrituras por encargo. Presencia argentina en la industria editorial española (1974-1983)”. En: *Iberoamericana*, 15, 58 (2015), pp. 123-137.
- Pagni, Andrea / Patricia Willson: “El lugar de la traductología y la historia de la traducción en las humanidades”. En: *Lenguas Vivas*, 13 (2017). *La traducción en Argentina*, pp. 13-23.
- Pagni, Andrea (2011): “La importación de literatura alemana en la Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en la Biblioteca Popular de Buenos Aires”. En: Andrea Pagni/ Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coords.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: UNAM, pp. 13-29.
- Payàs, Gertrudis: “Historia de la traducción: cuestiones disciplinares”. En: Gertrudis Payàs Puigarnà: *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2010, pp. 43-52.
- Willson, Patricia: “Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial”. En: *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: EThos Traductora, pp. 89-110.

Unidad 4

- Castro, Olga, Emek Ergun, Luise von Flotow y María Laura Spoturno (2020): “Hacia una traductología feminista transnacional”. Trad. de Martha Pulido. En: *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 13, núm. 1 (2020): *Hacia una traductología feminista transnacional*, pp. 2-10.

- Fólica, Laura: “Dígame Licenciado... Un punto de vista sobre los puntos de vista en torno a la definición de ‘traductor’ en el proyecto de ley de traducción autoral en la Argentina”. En: *El taco en la brea*, 5 (2017), Dossier “La traducción editorial”, pp. 408-420.
- Fraser, Georgina: “En el sur del sur: traducción e interpretación en lenguas originarias”. En: *Lenguas Vivas*, 13 (2017): *La traducción en Argentina*, pp. 143-155.
- Rosas, Cecilia y otras: “Conjurando traduções: a tradução coletiva de *Caliban and the Witch* ao português brasileiro como estratégia feminista transnacional”. En: *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 13, núm. 1(2020): *Hacia una traductología feminista transnacional*, pp. 117-138 [trad. esp.: “Conjurar traducciones: la traducción colectiva de *Caliban and the Witch* al portugués brasileño como estrategia feminista transnacional”, trad. de María Cecilia Veltrán y Verónica Santos, 2021, mimeo].
- Villalba, Gabriela: “‘Por un dólar entregan a su mamá’: Sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea”. En: *Lenguas Vivas*, 13 (2017), pp. 156-172.
- Villalba, Gabriela: “Incluir o pr(o/e)scribir: políticas de publicación en torno al lenguaje inclusivo”. En: *Lenguas Vivas*, 14 (2018), pp. 156-164.

8- Bibliografía de consulta

- Adamo, Gabriela (ed.): *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós, 2011.
- Arrojo, Rosemary: *A teoria na pratica. Oficina de Tradução*. San Pablo: Atica, 1997.
- Bachleitner, Norbert/ Michaela Wolf (eds.): *Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum*. Viena: LIT, 2010.
- Bassnett-McGuire, Susan: *Translation Studies*. 3ra ed. Londres/ Nueva York: Methuen, 2002.
- Bastin, Georges/ Paul Bandia: *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University Press of Ottawa, 2006.
- Bein, Roberto: “La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar”. En *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, vol. II. Buenos Aires, 2003, pp. 347-355.
- Berman, Antoine: *Pour une critique des traductions: John Donne*. París : Gallimard, 1995.
- Berman, Antoine: *L'épreuve de l'étranger*. París: Gallimard, 2002 [trad. esp.: *La Prueba de lo ajeno: Traducción y cultura en la Alemania romántica*. Trad. de Rosario García López. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria].
- Bourdieu, Pierre: *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Trad. de Thomas Kauf. Barcelona: Anagrama, 1995.
- Bradford, Lisa (comp.): *La traducción como cultura*. Buenos Aires: Beatriz Viterbo Editora, 1997.
- Casanova, Pascale: *La república mundial de las letras*. Trad. de Jaime Zulaika. Barcelona: Anagrama, 2001.
- Castro, Nayelli: *Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México (1940-1970)*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, 2018.
- Castro, Nayelli/ Anna María D'Amore/ Paula Montoya (eds.): *Los estudios de traducción en América Latina. Una mirada a la región*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, 2017.
- Catelli, Nora/ Marietta Gargatagli (eds.): *El tabaco que fumaba Plinio*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.
- D'Amore, Anna María/ Nayelli Castro (coords.): *Latinoamérica traducida. Aproximaciones recientes desde un campo en construcción*. México: Bonilla Artigas, 2017.
- De Diego, José Luis (dir.): *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. 2da ed. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2014.
- Delisle, Jean/ Judith Woodsworth (eds.): *Los traductores en la historia*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 2005.

- D'hulst, Lieven: "Questions d'historiographie de la traduction". En: Harald Kittel/ Armin Paul Frank y otros (ed.): *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung/ An International Encyclopedia of Translation Studies/ Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, vol. 2. Berlín: De Gruyter, 2007, pp. 1063-1073 [trad. esp.: "Cuestiones de historiografía de la traducción", trad. de Nancy Roggier, 2013, mimeo].
- Dujovne, Alejandro: *Una historia del libro judío. La cultura judía argentina a través de sus editores, libreros, traductores, imprentas y bibliotecas*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2014.
- Falcón, Alejandrina: *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*. Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2018.
- Fernández Speier, Claudia: *Las traducciones argentinas de la Divina Comedia. De Mitre a Borges*. Buenos Aires: EUDEBA, 2020.
- Friedrich, Sabine/ Annette Keilhauer y Laura Welsch (eds.): *Escritura y traducción en América Latina. Diálogos críticos con Andrea Pagni*. Madrid/ Frankfurt a.M.: Vervuert/ Iberoamericana, 2021.
- Gaspar, Martín: *La condición traductora*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2016.
- Gentzler, Edwin: *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
- Gouanvic, Jean Marc: *Pratique sociale de la traduction. Le roman réaliste américain dans le champ littéraire français (1920-1960)*. Arras: Artois Presses Université, 2007.
- Heilbron, Johan: "Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System". En: *European Journal of Social Theory* 2(4), 1999, pp. 429-444.
- Heilbron, Johan: "Structure and Dynamics of the World System of Translation". UNESCO, International Symposium 'Translation and Cultural Mediation', 2010.
- Heilbron, Johan/ Gisèle Sapiro: "Pour une sociologie de la traduction: bilan et perspectives". En: Gisèle Sapiro (ed.): *La Traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux. Circulation des livres de littérature et de sciences sociales et évolution de la place de la France sur le marché mondial de l'édition (1980-2002)*. Centre de sociologie européenne, 2007.
- Hermans, Theo: *Translation in Systems. Descriptive and systemic approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- Hermans, Theo (ed.): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croon-Helm, 1985.
- Keilhauer, Annette/ Pagni, Andrea (eds.): *Refracciones: Traducción y género en las literaturas románicas/ Réfractations: Traduction et genre dans des littératures romanes*. Viena: LIT, 2017.
- Kittel, Harald/ Armin Paul Frank y otros (eds.): *Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung/ An International Encyclopedia of Translation Studies/ Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, 3 vol. Berlín/ Nueva York: De Gruyter, 2004-2011.
- Lafarga, Francisco/ Luis Pegenaute: *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana/ Vervuert, 2013.
- Lefevre, André/ Susan Bassnett (eds.): *Translation/ History/ Culture: A Sourcebook*. Londres y Nueva York: Routledge, 1992.
- Lefevre, André: *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992 [trad. esp.: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Trad. de Ma Carmen África Vidal y Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Mounin, Georges: *Problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963 [trad. esp.: *Los Problemas teóricos de la traducción*. Trad. de Julio Lago Alonso. Madrid: Gredos, 1971].

- Pagni, Andrea (ed.): *América Latina: espacio de traducciones* (número especial). *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales*, 24 (2004).
- Pagni, Andrea (ed.): *América Latina: espacio de traducciones* (dossier). *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales*, N° 25 (2005).
- Pagni, Andrea: “Hacia una historia de la traducción en América Latina”. En: *Iberoamericana*, 14, 56 (2014), pp. 205-224.
- Pagni, Andrea/ Gertrudis Payàs/ Patricia Willson (coords.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: Universidad Autónoma de México, 2011.
- Prunč, Eric: *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Berlín: Frank&Timme, 2007.
- Santoveña, Marianela et al. (eds.): *De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México*. México: Bonilla Artigas Editores, 2010.
- Sapiro, Gisèle (ed.): *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. París: CNRS Éditions, 2008.
- Sorá, Gustavo: *Traducir el Brasil. Por una antropología de la circulación mundial de ideas*. Buenos Aires: Del Zorzal, 2003.
- Steiner, George: *After Babel. Aspects of Language and Translation*. 3ra. ed. Oxford: Oxford University Press, 1998 [trad. esp.: *Después de Babel*. Trad. de Adolfo Castañón. México: FCE, 1980].
- Toury, Gideon: *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins, 1995 [trad. esp.: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*. Trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004].
- Tymoczko, Maria/ Edwin Gentzler (eds.): *Translation and Power*. Amherst: Massachusetts University Press, 2002.
- Vega, Miguel Angel: *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1993.
- Venturini, Santiago: “Presentación: La traducción editorial”. En: *El taco en la brea*, 5 (2017), Dossier: “La traducción editorial”, pp. 246-256.
- Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge, 1995.
- Venuti, Lawrence: *The Scandals of Translation*. Londres: Routledge, 1998.
- Venuti, Lawrence: *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000.
- Venuti, Lawrence: *The Translation Studies Reader*. 3ra ed. Londres y Nueva York: Routledge, 2012.
- Waisman, Sergio: *Borges y la traducción*. Trad. de Marcelo Cohen. Buenos Aires: Norma, 2005.
- Wilfert, Blaise: “Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France 1885-1914”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144 (2002), pp. 33-46 [trad. esp.: “Cosmópolis y el hombre invisible. Los importadores de literatura extranjera en Francia, 1885-1914”, trad. de Gabriela Villalba, 2007, mimeo).
- Willson, Patricia: *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, 2ª edición revisada. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2017 [2004].
- Willson, Patricia: *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: EThos Traductora, 2019.

9- Sistema de cursado y promoción

La cátedra ofrece el sistema de **promoción sin examen final**.

Condiciones

- 1) asistencia obligatoria al 75% de las clases.
- 2) aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de un informe (máx.10 páginas) y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

Si lx alumnx obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final (cf. [Guía del Estudiante](#), p. 13). Si obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular.

El examen final para lx alumnx regular será oral y consistirá en el desarrollo de un tema preparado previamente y un examen sobre distintos puntos del programa, con énfasis en aquellos aspectos que no fueron desarrollados satisfactoriamente en el examen integrador y/o en el informe de lectura.

Alumnx libre: Esta modalidad incluirá dos instancias evaluadoras que tendrán lugar en las fechas estipuladas para los exámenes finales de la materia: a) examen escrito sobre un tema designado por la mesa examinadora; b) examen oral sobre distintos puntos del programa.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La nota final de la cursada se compondrá del promedio resultante de las siguientes calificaciones: una nota por un informe de lectura individual y una nota por el examen integrador.

El informe se entregará en la segunda mitad del cuatrimestre en fecha a convenir con lxs estudiantes y tendrá una extensión máxima de 10 páginas. El tema se vinculará con las exposiciones orales realizadas en clase y con las lecturas y materiales optativos. Se evaluará la capacidad de trabajo autónomo de lxs estudiantes y el dominio de los conocimientos teóricos tratados durante la cursada.

El examen integrador será domiciliario, se hará hacia el final de la cursada en fecha a convenir con lxs estudiantes y evaluará la totalidad de los objetivos específicos propuestos.



Griselda Mársico
marzo de 2022